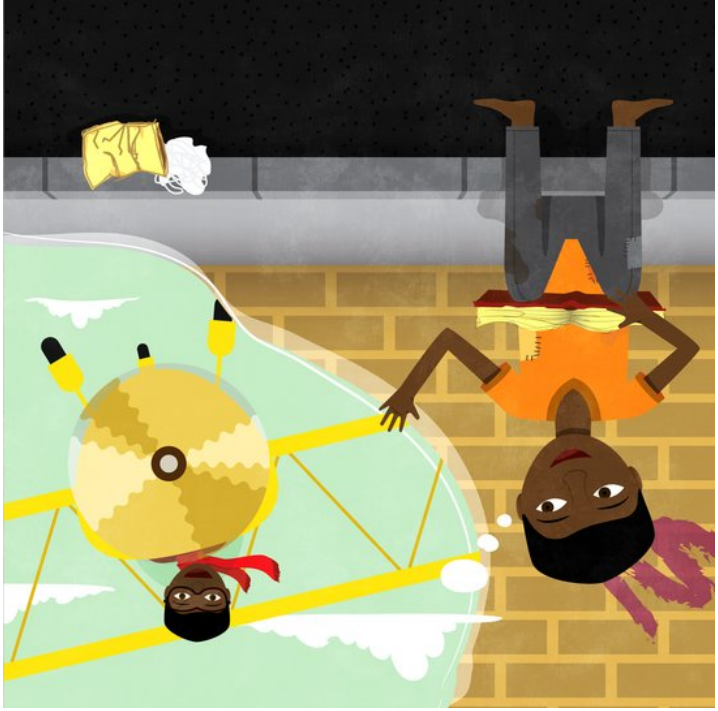


مگوزو

Magozwe



✎ Lesley Koyi  
👤 Wiehan de Jager  
📄 Samrina Sana  
🗣️ urdu / bokmål  
📊 niva 5

# Barnebøker for Norge

[barnebokker.no](http://barnebokker.no)

مگوزو / Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebokker.no](http://barnebokker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



نیروبی کے مصروف شہر میں گھر کی دیکھ بھال سے بہت دور ایسے لڑکوں کی ایک ٹولی رہتی تھی جن کے پاس گھر نہیں تھا۔ وہ ہر آئے وائے دن کو ایسے ہی گزار دیتے جیسے وہ گزرتا۔ ایک صبح ٹھنڈی سڑک پر سو کر اٹھنے کے بعد لڑکے اپنے بستر لپیٹ رہے تھے۔ سردی کو بھگا نے کے لیے، انہوں نے کوڑے کی مدد سے آگ جلاتی ہوئی تھی۔ لڑکوں کی ٹولی میں سے سب سے چھوٹا مگوزو تھا۔

...

I den travle byen Nairobi, langt fra det trygge livet hjemme, bodde det en gjeng hjemløse gutter. De tok hver dag akkurat som den kom. En morgen pakket guttene sammen mattene sine etter at de hadde sovet på det kalde fortauet. For å fordrive kulden lagde de et bål av søppel. En av guttene i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.



مگوزوے سبز چھت وا اے گھر کے بانچے میں بیٹھا ایک کہانی کی کتاب پڑھ رہا تھا جو کہ اُسے سکول کی طرف سے ملی تھی۔ بھامس اُس کے پاس آکر بیٹھا۔ کہانی کس بارے میں ہے؟ بھامس نے پوچھا؟ یہ ایک ایسے لڑکے کے بارے میں ہے جو اُسٹاد بننا چاہتا تھا۔ مگوزوے نے جواب دیا۔ اُس لڑکے کا نام کیا ہے؟ بھامس نے پوچھا؟ اُس کا نام مگوزوے ہے، اُس نے مسکراتے ہوئے کہا۔

...

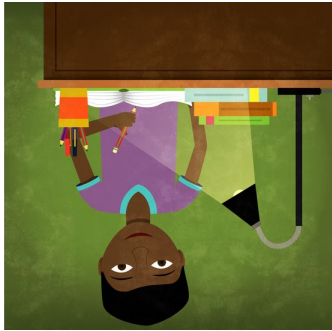
Magozwe satt på tunet ved huset med det grønne taket og leste en barnebok fra skolen. Thomas kom og satte seg ved siden av ham. "Hva handler fortellingen om?" spurte Thomas. "Den handler om en gutt som blir lærer", svarte Magozwe. "Hva heter gutten?" spurte Thomas. "Han heter Magozwe", svarte Magozwe med et smil.

Magozwe begynte på skolen, og det var vanskelig. Han hadde mye å ta igjen. Av og til ville han gi opp. Men han tenkte på piloten og fotballspilleren i barnebøkene. Som dem ga han ikke opp.

...

- بہت ساری باتیں تھیں۔

میں نے اس طرح کی باتیں سنی ہیں۔ وہ کہتا ہے کہ وہ بھی ایک ایسا شخص ہے جس نے اپنی زندگی بھر میں کئی بار اپنی زندگی چھوڑ دی تھی۔ وہ کہتا ہے کہ وہ بھی ایک ایسا شخص ہے جس نے اپنی زندگی بھر میں کئی بار اپنی زندگی چھوڑ دی تھی۔ وہ کہتا ہے کہ وہ بھی ایک ایسا شخص ہے جس نے اپنی زندگی بھر میں کئی بار اپنی زندگی چھوڑ دی تھی۔



Da Magozwes foreldre døde, var han bare fem år. Han dro for å bo med onkelen sin. Denne mannen brydde seg ikke om barnet. Han ga ikke Magozwe nok mat. Han tvang gutten til å jobbe hardt.

...

- بہت سختی ہوئی تھی۔

میں نے اس طرح کی باتیں سنی ہیں۔ وہ کہتا ہے کہ وہ بھی ایک ایسا شخص ہے جس نے اپنی زندگی بھر میں کئی بار اپنی زندگی چھوڑ دی تھی۔ وہ کہتا ہے کہ وہ بھی ایک ایسا شخص ہے جس نے اپنی زندگی بھر میں کئی بار اپنی زندگی چھوڑ دی تھی۔ وہ کہتا ہے کہ وہ بھی ایک ایسا شخص ہے جس نے اپنی زندگی بھر میں کئی بار اپنی زندگی چھوڑ دی تھی۔





اگر مگوزوے شکایت کرتا یا سوال اٹھاتا تو اُس کے چچا اُس کو مار تے۔ جب مگوزوے نے سکول جا نے کے لیے پوچھا تو اُس کے چچا نے اُسے مارا اور کہا تم سیدکھنے کے قابل نہیں ہو۔ تین سال یہ سب سہنے کے بعد مگوزوے اپنے چچا کے گھر سے بھاگ گیا۔ اُس نے گلی پر رہنا شروع کر دیا۔

...

Hvis Magozwe klagde eller stilte spørsmål, slo onkelen hans ham. Når Magozwe spurte om han kunne gå på skolen, slo onkelen hans ham og sa: "Du er for dum til å lære noe som helst." Etter tre år med denne behandlingen rømte Magozwe fra onkelen sin. Han begynte å bo på gata.



اور اس طرح مگوزوے ایک نئے بھرے میں داخل ہوا جس کی چھت سبز تھی۔ وہاں اُس نے دو اور لڑکوں کے ساتھ بھرہ بانٹا۔ اُس گھر میں کل دس بچے رہتے تھے۔ آئیٹی سیدیسی اور اُن کے خاوند، تین کتے، ایک بلی اور ایک بوڑھی بکری کے سہیت۔

...

Dermed flyttet Magozwe inn i et rom i et hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til sammen var det ti barn som bodde i det huset. Sammen med tante Cissy og mannen hennes, tre hunder, en katt og en gammel geit.



kontroll over deler av byen.



مگوزوے نے اُس نئی جگہ اور سکول جا نے کے بارے میں سوچا، کیا ہو  
اگر اُس کے چپاکی کہی بات ٹھیک نکلی اور وہ واقعی پڑھ لکھ نہ سکا؟ کیا ہوگا اگر  
اُس نئی جگہ پر اُسے مار پڑی؟ وہ خوف زدہ تھا کہ شاید گلی میں رہنا ہی بہتر ہے  
اُس نے سوچا۔

...

Magozwe tenkte på dette nye stedet og på å gå på skolen. Hva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å lære noe? Hva om de slo ham på dette nye stedet? Han var redd. "Kanskje det er bedre å bo på gata", tenkte han.

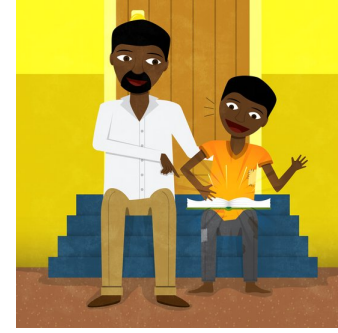
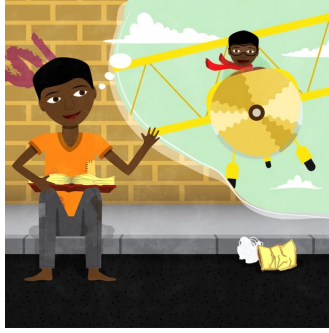


؟ انہن کو کیا؟ اچھا تو ہے۔۔۔  
 کیا ہے؟۔۔۔ اچھا تو ہے۔۔۔  
 کیا ہے؟۔۔۔ اچھا تو ہے۔۔۔  
 کیا ہے؟۔۔۔ اچھا تو ہے۔۔۔

...

En dag mens Magozwe lette i noen søppelbøtter, fant han en gammel filllete barnebok. Han fjernet møkka fra den og la den i sekken sin. Hver påfølgende dag tok han ut boka og så på bildene. Han visste ikke hvordan han skulle lese ordene.





تصاویر ایک ایسے لڑکے کی کہانی پیش کرتیں جو بڑا ہو کر کپتان بننا چاہتا تھا۔  
مگوزوے صرف اس کے خواب دیکھ سکتا تھا۔ کچھ وقت کے لیے وہ یہ  
خیال کر لیتا کہ کہانی میں موجود لڑکا وہ خود ہے۔

...

Bildene fortalte fortellingen om en gutt som vokste opp til å bli pilot. Magozwe pleide å dagdrømme om å bli pilot. Noen ganger innbilte han seg at han var gutten i fortellingen.

مگوزوے کی دسویں سالگرہ پر بھامس نے اُس کو ایک نئی کہانی کی کتاب  
تحفے میں دی۔ یہ کہانی ایک گاؤں کے لڑکے کے بارے میں تھی۔ جو  
بڑا ہو کر ایک مشہور فٹبالر بننا چاہتا تھا۔ بھامس نے مگوزوے کو وہ کہانی کہی  
بار پڑھ کر سُنائی۔ حق کہ ایک دن اُس نے کہا میرے خیال سے تمہیں  
سکول جانا چاہیے اور پڑھنا لکھنا سیکھنا چاہیے۔ تمہارا کیا خیال ہے؟  
بھامس نے اُسے تفصیل سے بتایا کہ وہ ایک جگہ کے بارے میں جانتا  
ہے جہاں بچے رہ سکتے ہیں اور سکول جاسکتے ہیں۔

...

Omkring Magozwes tiende fødselsdag ga Thomas ham en ny barnebok. Det var fortellingen om en landsbygutt som vokste opp til å bli en berømt fotballspiller. Thomas leste den fortellingen for Magozwe mange ganger, helt til han en dag sa: "Jeg synes det er på tide at du går på skolen og lærer å lese. Hva synes du?" Thomas forklarte at han visste om et sted hvor barn kunne bo og gå på



Da de møttes, begynte Magozwe å fortelle sin egen historie til Thomas. Det var historien om onkelen hans og hvorfor han rømte hjemmefra. Thomas snakket ikke mye, og han sa ikke til Magozwe hva han skulle gjøre, men han lyttet alltid oppmerksomt. Noen ganger snakket de sammen mens de spiste i det gule huset med det blå taket.

...

نہ جھانکے تھے وہ اپنے بھائی کے بارے میں۔ وہ جانتے تھے کہ وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔ اس لیے وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔ اس لیے وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔ اس لیے وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔

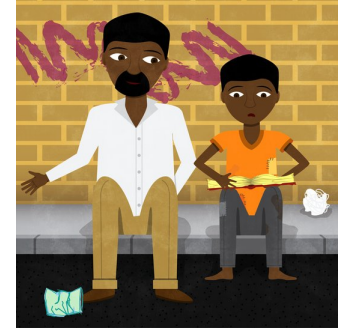


Det var kaldt og Magozwe stod langs veien og tigget. En mann gikk bort til ham. "Hei, jeg heter Thomas. Jeg bor i nærheten, på et sted der du kan få deg noe å spise", sa han og pekte på et gult hus med blått tak. "Jeg håper du drar dit for å få deg litt mat?" spurte han. Magozwe så på ham, og deretter på huset. "Kanskje", sa han og gikk.

...

یہ جھانکے تھے وہ اپنے بھائی کے بارے میں۔ وہ جانتے تھے کہ وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔ اس لیے وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔ اس لیے وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔ اس لیے وہ اپنے بھائی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے تھے۔





کچھ مہینوں بعد، گھر کے بغیر لڑکوں نے روز بھامس کو اپنے ارد گرد دیکھنا شروع کیا اُسے لوگوں سے بات کرنا پسند تھا۔ خاص طور پر اُن لوگوں سے جو گلیوں میں رہتے۔ بھامس اُن سے اُن کی زندگی کی کہانیاں سُنتا۔ وہ بہت سنجیدہ اور صبر میں رہتا اور کبھی اُن سے تلخ کلامی اور بدتمیزی نہ کرتا۔ کچھ لڑکے اُس پیلے اور نیلے گھر میں دوپہر کو کھانا لینے جاتے۔

...

I månedene som fulgte ble de hjemløse guttene vant til å se Thomas. Han likte å snakke med folk, spesielt de som bodde på gata. Thomas hørte på fortellinger om livene til folk. Han var seriøs og tålmodig, aldri frekk eller respektløs. Noen av guttene begynte å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.

مگوزوے سڑک پر بیٹھا کتاب میں اپنی تصویر دیکھ رہا تھا۔ جب بھامس آکر اُس کے پاس بیٹھا۔ یہ کہانی کس بارے میں ہے؟ بھامس نے پوچھا۔ یہ ایسے لڑکے کے بارے میں ہے جو کہ کپتان بنا مگوزوے نے جواب دیا۔ اُس لڑکے کا کیا نام ہے؟ بھامس نے اُس سے پوچھا۔ میں نہیں جانتا، میں پڑھ نہیں سکتا مگوزوے نے چپکے سے جواب دیا۔

...

Magozwe satt på fortauet og kikket i bildeboka da Thomas kom og satte seg ved siden av ham. "Hva handler fortellingen om?" spurte Thomas. "Den handler om en gutt som blir pilot", svarte Magozwe. "Hva heter gutten?" spurte Thomas. "Jeg vet ikke, jeg kan ikke lese", svarte Magozwe lavt.